

La traducción del humor no es cosa de risa: un nuevo estado de la cuestión

Belén SANTANA LÓPEZ
Universidad de Salamanca

Resumen:

Si bien el humor y, en un sentido más amplio, la risa son conceptos omnipresentes en nuestras vidas, tanto en el ámbito académico en general como en el de la Traducción e Interpretación en particular el estudio del humor como objeto de análisis científico se considera con frecuencia un asunto "poco serio". Así, muchos ignoran la existencia de toda una interdisciplina académica al respecto a escala internacional, los denominados Humour Studies, cuyos investigadores se topan a menudo (y no siempre sin razón) con el recelo de la comunidad científica. No obstante, quien alguna vez haya tratado de traducir un chiste, un juego de palabras o una simple anécdota, probablemente habrá experimentado la complejidad de semejante tarea. Es entonces cuando se plantean interrogantes como: ¿en qué consiste el humor?, ¿puede traducirse? y de ser así, ¿cómo hacerlo?

El objetivo principal de esta comunicación es ofrecer una síntesis del estado de la cuestión relativo a la traducción del humor. Así, se presentarán varias teorías que a su vez entroncan con diversas disciplinas (Lingüística, Teoría de la Literatura, Teoría del Humor, Estudios Culturales, Ciencias de la Comunicación e Interpretación). La comunicación concluirá con un análisis crítico de los enfoques teóricos expuestos y una propuesta de modelo interdisciplinar para la traducción del humor.